

## VERSIONE IN CLASSE DI GRECO DI GIOVEDÌ 25 GENNAIO 2007

### I Ciclopi

Οἱ Κύκλωπες τέρατα ὑπέρμετρα τὸ μέγεθος ἦσαν, ἄμορφοι τὸ εἶδος, ἄγριοι καὶ ὤμοι τὸ ἦθος· μόνος ὀφθαλμὸς μὲν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῷ μετώπῳ ἦν, δεινοὶ δὲ καὶ αἰσχροὶ ἦσαν βλέπεσθαι, οὐδεὶς δὲ τῶν γειτόνων αὐτοῖς ἦναντιόετο. Δώματα οὐκ εἶχον, οὔτε τεῖχη ὑψόοντο, οὔτε πυργώματα, ἀλλὰ θηριωδῶς ἐβίοντο ἐν ἄντροις πετρῶδεσιν, καὶ νομάδες ἦσαν, καὶ οὐδὲν οὐδενὶ ἐπέιθοντο· τὸ δὲ πῦρ ἔτρεφον τὰ ὑψηλὰ δένδρα ἐκριζόοντες. Σῖτον οὐκ ἔσπειρον ὡς ἐσθίοιεν, ἀλλὰ γάλακτι καὶ τυρῶ καὶ μῆλων κρέα ἐτρέφοντο· οὔτε δὲ τὸν οἶνον ἐγίνωσκον, οὔτε τοὺς θεοὺς ἢ τοὺς νόμους ἐσέβοντο, οὔτε φιλόξενοι ἦσαν, ἀλλ' ἔλεγον τοὺς ξένους γλυκέα τὰ κρέα ἔχειν, καὶ βορᾶ ἀνθρωπίνη ἔχαιρον. Τούτων ἓνα, Πολύφημον ὀνομαζόμενον, ὁ Ὀδυσσεὺς ἐτύφλοε τὸν μόνον ὀφθαλμὸν κατακαίων.

### TRADUZIONE

I Ciclopi erano mostri enormi per grandezza, brutti di aspetto, selvaggi e feroci di carattere. Avevano un solo occhio in mezzo alla fronte, erano terribili e brutti da guardare, nessuno dei vicini gli era contrario. Non avevano case e non costruivano mura né fortificazioni, ma vivevano come le fiere in antri rocciosi, erano nomadi e non ubbidivano a nessuno. Alimentavano il fuoco sradicando gli alti alberi. Non seminavano grano per mangiarlo, ma si nutrivano di latte, formaggio e carne di pecore. Non conoscevano il vino e non rispettavano gli dei o le leggi né erano ospitali, ma dicevano che gli stranieri avevano le carni dolci e godevano di cibo umano. Ulisse accecò uno di questi di nome Polifemo, bruciandogli l'unico occhio.

### Ulisse

Πρὶν πίνειν ὁ Πολύφημος διηρώτα· «Λέγε μοι, ὦ ξένε· τί σοι ὄνομά ἐστιν;». Ὁ δὲ ἀπεκρίνετο· «Οἱ λαοὶ με Οὐτὶν καλέουσιν». Ὁ Κύκλωψ μὲν οὖν τὸ ποτήριον κατέπινε καὶ βαθὺ ἐκοιμάτο· μετὰ χρόνον δὲ τινα ὁ Λαερτιάδης, ἐν τῷ ἄντρῳ μετὰ τῶν ἐταίρων κατειργόμενος, τὸν Κύκλωπα μοχλῶ ὄξει καὶ διαπύρῳ ἐξετύφλοε. Εὐθύς ὁ Πολύφημος τῷ ἄλγει ἠγείρετο καὶ μέγα βοῶν τὸν μοχλὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐξεῖλκε καὶ τοὺς Κύκλωπας ἐγγὺς ἐν τοῖς ἄντροις οἰκέοντας πρὸς βοήθειαν ἐκάλεε. Οἱ δὲ εὐθύς παρεγίνοντο καὶ ἦροντο· «Τί ποτε ἢ τίς σε ἐνοχλεῖ, ὦ Πολύφημε;». Ὁ δὲ ἐνδοθεν ἀπεκρίνετο· «Οὐτίς δόλω μὲν, οὐδὲ τῇ βίᾳ με κτείνει». Οἱ δὲ ἀμειβόμενοι ἠγόρευον· «Εἰ οὖν οὔτις σε βιάζεται, κάθειδε ἡσύχως καὶ ἡμᾶς καθεύδειν ἔα», καὶ ταῦτα λέγοντες ἀπήρχοντο. Ἄμα ἠοῖ ὁ Πολύφημος μὲν τὸ σπήλαιον ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα ἐξάγων καθ' ἐν ἑκαστον ταῖς χερσὶ ψηλαφᾷ ὅπως μὴ σὺν τοῖς οἰσὶ καὶ οἱ ξένοι ἐξέρχωνται· ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι ἐκφεύγουσιν ὑπὸ ταῖς γαστράσι τῶν οἶων δεόμενοι.

### TRADUZIONE

Prima di bere Polifemo domandò: «Dimmi, straniero, come ti chiami?». Quello rispose: «La gente mi chiama Nessuno». Il Ciclope allora tracannò il bicchiere e si addormentò profondamente. Dopo un certo tempo il Laerziade, rinchiuso nella grotta coi compagni, accecò il ciclope con un palo appuntito e infuocato. Subito Polifemo si svegliò per il dolore e gridando forte si estrasse il palo

dall'occhio e chiamò in aiuto i ciclopi che abitavano negli antri vicini. Quelli subito si presentarono e chiesero: «Cosa mai o chi ti infastidisce, o Polifemo?». Quello dall'interno rispose: «Nessuno con l'inganno, e non (né) con la forza mi uccide». Quelli rispondendo dissero: «Se dunque nessuno ti fa violenza, dormi tranquillo e lascia dormire noi» e dicendo queste cose se ne andarono. Allo spuntar del giorno Polifemo apre la grotta e facendo uscire le pecore una per volta con le mani le tasta affinché con le pecore non escano anche gli stranieri, ma Ulisse e i compagni fuggono via legati sotto al ventre delle pecore.

